

2. Даниленкова, В. А. Формирование экологической компетенции у студентов технического вуза: автореф. ... канд. пед. наук : 13.00.08 : защищена 28.06.2005 / Даниленкова Валентина Анатольевна; Балтийская государственная академия рыбопромыслового флота. – Калининград, 2005. – 28 с.

3. Крауле, Т. П. К вопросу об обучении студентов формату устной презентации / Т. П. Крауле // Лингвистическая теория и образовательная практика: сб. науч. ст. / Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2013. – С.92–97.

УДК 81'255.2:6

Перевод патентов как вид межкультурной коммуникации

Пузенко И. Н.

Гомельский государственный технический университет им. П. О. Сухого
Гомель, Республика Беларусь

Процесс перевода патентов – это сложное многогранное лингвистическое и экстралингвистическое явление переводческой деятельности, направленное на достижение потенциальной переводческой эквивалентности двух разноязычных текстов; сложный, комплексный аналитико-синтетический вид иноязычной речевой деятельности, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного текста.

При работе с проектной и эксплуатационной технической документацией особое место занимает патент. В области технического перевода под патентом понимают описание самого изобретения. Характеризуя патент как жанр научной речи, следует заметить, что любой патент имеет конкретную иерархическую организацию и структуру, которая включает определенные пункты. Она включает заголовок и название изобретения, реферат; область изобретения, обзор известного уровня техники, критику прототипа, являющихся *предпосылкой к созданию изобретения*; а также цель изобретения, техническую задачу и технические средства, служащие базой для *краткого изложения сути изобретения или резюме изобретения*. Помимо этого, к составным элементам патента относятся чертеж и краткое описание его видов, описание изобретения, формула изобретения, технико-экономические результаты применения изобретения, ссылочная часть, вкладыш с сообщением об отказе от пункта формулы и перечень отпечаток. Некоторые из названных пунктов могут опускаться или объединяются в один из них, но в целом, однако, многие изобретатели стараются придерживаться указанных выше составляющих элементов патента.

Перевод патентов рассматривается в данной работе как сложный, комплексный, аналитико-синтетический вид речевой деятельности наряду с другими видами иноязычной речевой деятельности такими, как чтение, письмо, аудирование и говорение. Процесс перевода таких документов отражает специализированную интеллектуальную профессионально ориентированную речевую деятельность, которая носит характер общественного научно-технического труда. Перевод в данном виде деятельности играет посредническую роль в научно-технической коммуникации разноязычных говорящих, строго детерминируется экстралингвистическими факторами и сочетает в своей структуре средства двух языков. Выступая средством межкультурной коммуникации, предполагается, что специалист, переводящий патент с одного языка на другой, владеет двумя языками, культурой двух народов, знает образ мышления носителей языка, их менталитет, которые отражают особенности восприятия мира, культурные традиции этноса и его национальный характер [1, 2].

Выполняя определенные социальные функции, текст перевода патента нацелен на воспроизведение функциональной доминанты исходного текста в соответствии с коммуникативно-прагматической интенцией создателя этого текста и соблюдении норм переводного языка. Наиболее объективным критерием перевода патента является переводческая эквивалентность перевода оригиналу.

Традиционный перевод патента выполняется переводчиком или специалистом определенной отрасли знаний со знанием иностранного языка, который не является автором оригинального текста. При переводе патента из одного языка на другой следует обращать внимание на наличие в нем большого количества сложных терминов, штампов, клише и устойчивых выражений, синонимов к одному и тому же термину; многозначность слов, значение которых рекомендуется выводить из контекста; особые слова, не имеющие общепринятых значений, и встречающиеся архаизмы (*thereacross, thereby, therein, whereon, whereupon* и др.). В процессе перевода патента важно правильно и адекватно передавать названия разделов патента, абзацы текста оригинала должны полностью соответствовать абзацам переводного текста; необходимо избегать тавтологии при переводе синонимов (когда два и более синонимов следуют друг за другом), сохранять в тексте перевода последовательность цифровых обозначений деталей в описании, все формулы передавать согласно инструкциям по составлению формул.

Наряду с традиционным полным переводом патентов самыми широко распространенными письменными формами быстрого извлечения информации и ее смысловой обработки становятся аннотирование и реферирование патентов как новые виды технического перевода. Аннотационный

перевод патентов преимущественно используется при составлении разных картотек, каталогов, предназначенных для систематизации и поиска нужных патентов. Поэтому в аннотационном тексте передается предельно краткая суть изобретения и то новое, что отличает данное изобретение от ему подобных, что позволяет судить о целесообразности его более детального изучения сейчас или в дальнейшем. При этом аннотация не раскрывает содержание патента, в ней не приводятся конкретные данные, описание изобретения, характеристики и методики, она дает самое общее представление о патенте. Ее цель – дать правильное представление об изобретении. Поэтому аннотация очень близко стоит к индикативному реферату.

Реферативный перевод, как и перевод типа «экспресс-информация», составляется по документу-первоисточнику путем сокращения содержания патента и представляет собой такой вид иноязычной речевой деятельности, при которой имеют место операции по свертыванию, т. е. компрессии текста. Процесс обобщения материала при реферировании аналогичен процессу лексической трансформации при переводе. Самый распространенный из приемов обобщения при реферировании – это замена частного понятия общим, видового – родовым, т. е. он аналогичен приему генерализации в процессе перевода. Необходимым условием реферирования является предварительное понимание патента в целом. Только в этом случае можно выделить в патенте главную, существенную информацию и опустить второстепенную, менее важную. Реферат патента рассматривается как новый вторичный текст, который дает возможность читателю познакомиться с сутью излагаемого в патенте содержания текста, создание которого детерминируется результатом осмысления и понимания содержания патента в целом. Он содержит назначение, цель, тематику, методы исследования и полученные результаты. В реферате могут приводиться конкретные данные, может иметь место описание оборудования, характеристики изобретения, методики расчета [3].

Перевод заголовков патентов технического направления представляет собой вид технического перевода, используемый для составления систематических каталогов патентов и информации о новых изобретениях. Выражая суть изобретения в форме назывного предложения, он, по мере возможности, отражает именно то новое, что отличает данное изобретение от уже имеющихся, например: «способ защиты информационно-вычислительной сети от вторжений» – *the method for protecting the information-computing network from intrusions*; «устройство адаптивного преобразования данных в режиме реального времени» – *a real-time adaptive data conversion device*; «способ улучшения изучения и генерации инноваций, направленных на организацию или развитие инновационного предприятия» – *the process to improve the study and generation of innovations aimed at*

organizing or developing an innovative enterprise; «распознавание текста с использованием искусственного интеллекта» – the text recognition using artificial intelligence.

Обобщая изложенное, подчеркнем, что технический перевод используется для целей обмена научно-технической информацией. Содержанием обмена является то новое, что появляется в соответствующих областях научных знаний. Многие новинки в области техники оформляются в виде патентов. Поэтому на практических занятиях по иностранному языку на 2-й ступени обучения и в системе постдипломного образования рекомендуется чаще использовать патентные материалы для работы с обучающимися с варьируемой целью.

Литература

1. Пузенко, И. Н. Стратегии перевода и лингвокультурная адаптация / И. Н. Пузенко // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2017. – № 5. – С. 29–33.

2. Пузенко, И. Н. Некоторые особенности перевода терминов и специальной лексики в научно-технических текстах / И. Н. Пузенко // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы IX междунар. науч.-практ. конф., 25 окт. 2019 г. / ГГУ им. Ф. Скорины. – Гомель, 2019. – С. 185–189.

3. Пузенко, И. Н. Реферирование и аннотирование как эффективный прием извлечения научно-технической информации / И. Н. Пузенко // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы IV междунар. конф., 24 окт. 2014 г. / ГГУ им. Ф. Скорины. – Гомель, 2014. – С. 61–65.

УДК 811.112.2

Тексты для самостоятельного изучения иностранных языков

Зыблева Д. В.

Гомельский государственный технический университет им. П. О. Сухого
Гомель, Республика Беларусь

Тексты представляют собой лингвистические структуры, включающие все, что, в целом, соотносится с языком. Разноплановые оригинальные тексты предлагают широкий спектр возможностей для расширения, обновления и применения языковых навыков при самостоятельном изучении иностранных языков.